

日本フランス語教育学会

2007 年度秋季大会

Congrès d'automne 2007

Société Japonaise de Didactique du Français

2007 年 10 月 6 日 (土)・7 日 (日)

於 芦屋大学

Samedi 6 et dimanche 7 octobre 2007

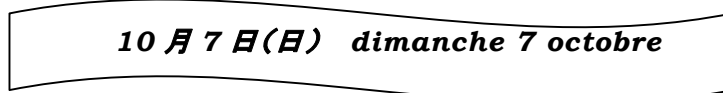
à l'Université d'Ashiya

後援：駐日フランス大使館

*Avec le soutien de l'Ambassade de France au Japon*



13h30～	受付 Accueil	
14h00～14h15	開会式 Cérémonie d'ouverture (salle A)	
14h15～15h15	パネルディスカッション Table ronde [en japonais](salleA)	p.2
<b>休憩</b> <i>Pause(15h15～15h30)</i>		
15h30～17h00	講演 Conférence [en français] (salle A)	p.3
<b>休憩</b> <i>Pause(17h00～17h15)</i>		
17h15～18h45	アトリエ Atelier [en français] (salle A)	p.4
<b>懇親会</b> <i>Soirée Amicale(19h00～21h00) :</i> 芦屋大学福山記念館4階Bホールにて <i>Université d'Ashiya, bâtiment Fukuyama Kinen Kan, 4<sup>e</sup> étage hall B.</i>		



9h30～	受付 Accueil	
10h00～12h00	研究発表 Communications (salle A)	p.5-6
10h00～12h00	研究発表 Communications (salle B)	p.7-8
<b>昼食</b> <i>Pause déjeuner(12h00～13h30)</i>		
13h30～16h00	シンポジウム Table Ronde [en japonais avec traduction en français] (salle A)	p.9
16h00～16h15	閉会式 Clôture (salle A)	

salle A : 国際会議場(4階) salle Kokusaikaigijô (4<sup>e</sup> étage)  
salle B : 252教室(2階) salle 252 (2<sup>e</sup> étage)

**芦屋大学本館**  
**Université d'Ashiya, bâtiment principal (honkan)**

Samedi 6 octobre 2007

パネルディスカッション Table Ronde

(en japonais)

Salle A 14h15-15h15

## フランス語教授法を学ぶためのさまざまな可能性 --通信教育・スタージュ-- 体験談と意見交換

Tous pédagogues! Enseignants ou futurs enseignants de français au Japon,  
quelles formations accessibles et pour quel bénéfice ? Témoignages.

パネリスト Intervenants :

高井奈緒 TAKAÏ Nao (東京外国語大学大学院 Université des langues  
étrangères de Tokyo)

高橋暁生 TAKAHASHI Akeo (上智大学 Université Sophia)

高瀬智子 TAKASE Tomoko (明治大学 Université Meiji)

司会 Modérateur :

善本 孝 YOSHIMOTO Takashi  
(横浜女子短期大学 Institut universitaire de jeunes filles de Yokohama)

このパネルディスカッションでは、通信教育、スタージュなどフランス語教授法を学ぶさまざまな機会についてパネリストの体験を共有し、これからの可能性を考えます。

高井さんは、フランスの通信教育機関 Cned を通じて、スタンダード・グルノーブル第3大学の FLE のリサンスのディプロムを取得するプログラムを受講されました。その経験から通信教育の可能性について述べていただきます。

国内スタージュと渡仏スタージュに参加された高橋さんには、それぞれのスタージュの特徴を実際に受講された立場から体験的に報告していただき、さらにスタージュの経験がその後自分の授業にどう活かされたかという観点からも話をさせていただきます。

フランスとケベックでそれぞれ性格の異なるスタージュを受講された高瀬さんには、「教員自身のニーズ・目的に合わせて、色々なタイプのスタージュを選ぶことができるのでは？」という問題意識に基づいて、スタージュの目的・意義・選択について話していただきます。

3人のパネリストの発言を受けて、今後フランス語教授法を学び、研究していく場としてどのような環境が求められるか、学会として取り組むべき課題、あるいは日本の学部・大学院レベルで望まれる方向性についてみなさんで意見交換をしたいと考えています。

**Samedi 6 octobre 2007**

**講演** Conférence

(en français)

15h30-17h00, Salle A

司会 Présentation : Jean-François ROCHARD (Ambassade de France au Japon)

## ***Le cadre européen commun de référence (CECR) et ses applications en évaluation des compétences linguistiques***

**Bruno MEGRE**

Responsable adjoint du département évaluation et certifications (CIEP)

Responsable du test de connaissance du français – TCF – (CIEP)

Chargé d'enseignement à Paris 3, Sorbonne Nouvelle

Le cadre européen commun de référence (CECR) est issu d'une réflexion sur l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères menée, dans divers pays, depuis plus de 25 ans. Son histoire ne peut être résumée à la création du niveau B1 en 1976 et à sa publication en 2001. Son introduction dans les systèmes éducatifs, les méthodes de langues et les programmes a considérablement révolutionné la didactique des langues, y compris l'évaluation. Qu'elle soit diagnostique, formative ou sommative, l'évaluation, telle qu'elle est appréhendée dans le cadre européen, est intégrée dans une véritable démarche d'apprentissage : il n'existe plus de rupture entre enseignement et évaluation ni entre apprentissage et évaluation. Le candidat, comme l'apprenant, est considéré comme un acteur social : il se trouve confronté à des tâches qu'il doit réaliser grâce aux outils linguistiques, pragmatiques et culturels qu'il maîtrise. Ouvert, non dogmatique et adaptable à différents contextes culturels, le CECR a, en outre, apporté à l'évaluation de nouvelles notions d'exigence mais également d'équité, de validité et de fiabilité.

### **Indications bibliographiques :**

- Mègre B. (1998) : *Les enjeux de l'immigration au Québec: Histoire d'un kidnapping culturel*, Balzac-Le Griot éditeurs, Montréal.
- Chevallier D., Gourgaud N. & Mègre B. (2004) : *DELF Scolaire A2*, Les éditions Didier, Paris.
- Chevallier D., Gourgaud N. & Mègre B. (2005) : *DELF scolaire B1*, Les éditions Didier, Paris.
- Dupleix D. & Mègre B. (2007) : *Production écrite (Niveaux B1/ B2)*, Les éditions Didier, Paris.
- Chevallier D., Dupleix D., Jouette I., Mègre B. (2007) : *DALF C1/C2*, Les éditions Didier, Paris.
- Causa M., Mègre B., (prév.2008) : *Production écrite (Niveaux C1/C2)*, Les éditions Didier, Paris

**Bruno Mègre** est diplômé en didactique du français langue étrangère de l'université de Strasbourg 2 et titulaire d'un DEA en communication interculturelle de l'université du Québec. Il a été professeur de français langue étrangère au Canada (Ministère de l'Éducation du Québec) et dans diverses universités (Syracuse University, université de Strasbourg 2, université de Paris 6). Ancien conseiller pédagogique, concepteur d'épreuves du DELF et du DALF et chargé de mission pour l'université de Strasbourg, il est désormais responsable adjoint du département évaluation et certifications et responsable du TCF au Centre international d'études pédagogiques (le CIEP est l'opérateur international du ministère français de l'Éducation nationale). Il élabore, en collaboration avec une équipe de didacticiens et de psychométriciens, les outils d'évaluation officiels du ministère harmonisés sur le CECR. Il participe, dans le cadre de ses fonctions, à de nombreuses formations à la méthodologie de l'évaluation (stages BELC, colloques ALTE, congrès FIPF...).

Il est aussi chargé d'enseignement à Paris 3, Sorbonne Nouvelle, dans le programme de Master 2 en français langue étrangère ; il y assure un cours sur l'évaluation et les certifications.

- Nous remercions vivement l'Ambassade de France au Japon qui a financé la venue de Bruno MEGRE au Japon. -

**Samedi 6 octobre 2007**

**アトリエ Atelier**

(en français)

17h15-18h45, Salle A

司会 Présentation : TAKAGAKI Yumi (Université préfectorale d'Osaka)

## **La redéfinition de la notion de texte en didactique de l'écrit**

**Philippe LANE**

Vice-Président de l'Université de Rouen,  
Professeur des Universités en Sciences du langage/FLE)

---

Il s'agit ici d'interroger cette notion dans une perspective linguistique et textuelle attentive à l'organisation hétérogène des textes d'une part, et dans une perspective didactique relative à l'enseignement/apprentissage de l'écrit, d'autre part.

Les notions de séquence et de périphrase feront plus spécialement l'objet d'analyses et d'études illustrées à l'aide d'exemples.

### **Domaines de recherches :**

Philippe LANE mène des recherches sur le paratexte, la linguistique textuelle et la coopération universitaire internationale dans le domaine de la francophonie.

### **Sélection de publications :**

1992 : *La périphérie du texte*, Paris, Nathan, coll. « fac ».

2003 : Entrées de dictionnaire, dans *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, sous la direction de J.-P. Cuq, Paris, Editions Didier.

2005 : « Des textes aux genres : perspectives linguistiques et textuelles », *Actes du Colloque de l'IUFM de Rouen, « Genres de discours, genres d'activités, habitus et enjeux cachés d'apprentissage »*, pp. 7-14.

2006 : « Pour une reconception linguistique du périphrase », dans *Des Discours aux textes, Modèles et Analyses*, sous la direction de Philippe Lane, pp. 183-207, Rouen, PUR, Collection DYALANG/CNRS.

2006 : « Texto y paratexto : el interés de la lingüística textual », *Revue de la SAFPESU (Société des Enseignants Universitaires de Français)*, Buenos Aires, pp. 17-27.

2007 : *Periferia textului*, Editura Institutul European, Université de Iasi, Roumanie, 194p.

Dimanche 7 octobre 2007

**研究発表 Communications**

Salle A 10h00-10h30

司会 Modérateur : 相野毅 AINO Tsuyoshi(佐賀大学 Université de Saga)

**フランス語教育・学習のための CD-ROM - 学習ストラテジーの観点から -**

Les CD-ROM pour l'enseignement des langues, du point de vue des stratégies d'apprentissage

松川 雄哉 MATSUKAWA Yuya (独協大学大学院 Université Dokkyo)

情報技術が発展し、コンピュータのマルチメディア性が教育・学習に取り入れられたことで、学習者の環境が変わり、さまざまなアプローチでの教育・学習の実現が可能になった。今では、マルチメディアが教育・学習の環境にもたらす利益は無視できない。しかし、学習者や教師はそのようなマルチメディア教材を有効に利用しているかどうかは疑問である。実際、画面上では膨大な情報があふれており、特に学習者がそこから自分にとって必要な情報だけを上手に取り出し利用することは決して容易なことではない。そのため、学習者、(特に初心者)はマルチメディア教材を使いこなせるのかを検証する必要がある。CD-ROM はそのような教材の 1 つであり、その中の情報は、テキスト・音声・動画など、さまざまな形で存在している。一方で、1970 年代から、アメリカやカナダでは「良い学習者」の学習過程を分析することで引き出した学習ストラテジーを分類し、指導することで「自律した学習者」の育成を目指す研究が盛んに行われている。マルチメディアの持つ特性はさまざまな学習ストラテジーの使用を可能にすると同時に要求し、そのことは「自律学習」に必要な要素となりうる。従って、マルチメディアが介入する学習環境において、学習者には授業内だけでなく、授業外での自律した学習活動も今後重要になってくる。

昨年、修士論文作成のため、獨協大学フランス語学科の1、2年生合わせて24人を対象にフランス語学習のための CD-ROM を使った学習アンケートを行いました。本大会ではそのアンケートの結果をもとに、学習ストラテジーの観点から CD-ROM のようなマルチメディア教材を利用した学習において必要なことは何かということを発表したいと思います。さらにアンケートを実施してみたの反省・問題点なども考慮しつつ、今後の研究課題も述べたいと思っています。

\*

Salle A 10h30-11h00

司会 Modérateur : 相野毅 AINO Tsuyoshi(佐賀大学 Université de Saga)

**動機づけを強め、自律をめざすという観点から取り組んだ学生による DVD フランス語副教材**

Développer les motivations et favoriser l'autonomie : réalisation d'un DVD

武末 祐子 TAKEMATSU Yuko (西南学院大学 Université Seinan Gakuin)

学生が主体的に行う自由研究を推奨し、「フランス語を学ぶ」「フランスを知る」喜びを味わうことによって、より自律的にフランス語学習に取り組む可能性があるのではないかという視点から取り組んだフランス語 DVD 副教材『フランス新発見』を紹介する。この発表では「やらされている」から「やりたくてやる」、つまり(1)外発的動機づけから内発的動機づけへの移行あるいは共存の体験の場となった DVD 制作を紹介し、(2)完成した DVD を見た他のフランス語学習者の反応を分析し、さらに今後、(3)この DVD を基礎としてどのような自由研究の発展が考えられるかを示唆したい。

(1)年齢の異なるフランス語学習者を集め、グループごとに目的を定め、研究を行い、それを撮影した。「教材作成」「教材に対するステレオタイプの解釈」「時間不足」などが動機づけにはマイナスに働いたが、「有能感」「テーマ選択の自由」「ビデオ撮影の緊張」「達成感」などがプラスの「やる気」につながった。学習者は意欲をもって制作に取り組み、周囲との関係を強く意識しながら完成させた。

(2)完成後のアンケート調査では、特に第2外国語としてのフランス語学習者は、「同じ学生が出演しているので親近感がわき、自分もやれる気がする、もっと勉強したい」といった肯定的評価をした学生が大部分を占め、「知識として吸収したい」という回答がそれに続いた。学生間の相互的動機づけに貢献したと思える。

(3)データ化された DVD を WEB サイトに載せ、「自分もやりたい」と思う学生は、各授業で研究発表し、後にリンクを張る形式で毎年サイトに付け加えていくことが可能であろうと思われる。サイトにあるものをまず学び、「やる気」を得て、自分も研究し、サイトにある情報を増やしていくというサイクルができればよいと思う。

Salle A 11h00~11h30

司会 Modérateur: 中村啓佑 NAKAMURA Keisuke (追手門学院大学 Université Otemongakuin)

**留学準備を支援する遠隔プログラムにおける日本人学習者の行動**

Analyse des comportements des étudiants japonais dans un dispositif d'apprentissage à distance pour la préparation à des études en France

茂木良治 MOGI Ryoji (上智大学 Université Sophia)  
田中幸子 TANAKA Sachiko (上智大学 Université Sophia)

上智大学では留学を希望する学生を対象にe-LearningプラットフォームMoodle上に留学準備を支援する自律学習サイト「VIFE(Voyage Internaute en France pour Etudiants)」を開設した。このサイトには留学準備に役立つ情報や留学の準備に役立つフランス語を学習するため学習リソースが蓄積してある。また、コミュニケーションツール(フォーラムやオンライン日誌)が用意しており、留学中の大学の先輩やフランス人ネイティブスピーカーに質問をして、最新の文化情報を得たり、チューターとオンラインで留学や語学学習について相談したりしながら、留学の準備を進めることができる。VIFEは自律学習形態を前提としており、学習者が自分のニーズに応じて自由にリソース(学習リソース・ヒューマンリソース)を選択して、留学に関する情報の収集やフランス語学習を行うことになる。そのため、学習者がこれまで身につけたフランス語力を活用することを目指すと同時に、「留学」という具体的な到達目標へ向かう学生各自が自分のニーズに沿って、学習過程や時間を自分で管理し自律性を養うことも目標とする。

我々はこの自律学習サイトを2006年5月より利用を開始しており、2007年夏に学生がフランスへ出発したことにより一年目の利用が終了した。この一年間のアクセスログや、フォーラムやオンライン日誌における学習者のコメントなどのデータから、VIFE一年目の利用状況や、VIFE内での彼らの行動や学習過程を分析した。本発表では、これらの分析を通して得られた結果から、我々の遠隔自律学習環境を評価し、学習者の自律化を促進するような学習環境を構築するにあたって、学習形態のデザイン、チューターの役割、リソースの蓄積において、何が必要か考察する。

\*

Salle A 11h30~12h00

司会 Modérateur: 中村啓佑 NAKAMURA Keisuke (追手門学院大学 Université Otemongakuin)

**フランス語中級学習者・上級学習者・母語話者における母音と子音の長さの比較:科学研究費補助金課題番号 18520452 中間報告**

Comparaison de la durée des voyelles et des consonnes entre les apprenants japonais (niveaux intermédiaire et avancé) et les natifs

小島慶一 KOJIMA Keiichi (聖徳大学 Université Seitoku)  
井上美穂 INOUE Miho (上智大学 Université Sophia)  
大井川朋彦 OIKAWA Tomohiko (上智大学大学院 Université Sophia)

科学科研究費の課題名は『音声リズムにおける「らしさ」の解明と外国語教育への応用』である。言語の「らしさ」の特徴は、単音レベルではなく、韻律レベルに存在すると考え、韻律的特徴を構成する「高さ・強さ・長さ」の3項目について研究を行っている。

韻律的特徴のひとつであるリズムについては、日本語やフランス語の場合、長さが主要な役目を果たし、英語の場合は強さが主要な役目を果たしていると言われている。また別の韻律的特徴であるアクセントの弁別機能については、日本語では高さが、英語では強さが意味の区別に関与し、アクセントの境界表示機能については、日本語では高さが、フランス語では長さが主要な機能を担っていると考えられている。このように、各言語の「らしさ」を説明するには、「高さ・強さ・長さ」の3要素がアドホックに使われているのが現状である。しかし一方では、人間が話している時、ある部分を高く言えば、そこは他の箇所よりも強く、そして長く発声されることが知られている。従って、3つの要素を組み合わせることによって、すべての言語の「らしさ」を统一的に説明できるような基準が発見できるのではないかという可能性が出てくる。この可能性に対する1つの提案が、Franck Ramus (2002) "Acoustic correlates of linguistic rhythm: Perspectives"によってなされた。この論文でRamusは、「子音の長さの標準偏差」と「母音の長さが文全体に占める割合」という2つの基準を使って、日仏独英を含む8言語のリズムを1枚のグラフ上に表している。

Ramusの基準に従って、フランス語の中級学習者・上級学習者・母語話者の3グループの母音と子音の長さを分析し、彼らのフランス語のリズムに、日本語のリズムがどのように影響しているのかを考察した結果を発表する。

Dimanche 7 octobre 2007

**研究発表 Communications**

Salle B 10h00~10h30

司会 Modérateur : 堀茂樹 HORI Shigeki (慶応義塾大学 Université Keio)

**「2005 年秋」と「若者」のカテゴリー化**

L'automne 2005 et la catégorisation des « jeunes »

中條健志 CHUJO Takeshi (大阪市立大学大学院 Université municipale d'Osaka)

2005 年 10 月 27 日のクリシー・スー・ボワにおける二人の少年の死亡事件を契機に、パリや地方都市郊外では所謂「暴動」が発生した。そこでは、主に郊外の若者が問題の対象と見なされ、メディアは彼らを一様に « jeunes »、或いは « adolescents » といった「若者」を指す言葉で表現した。また同時に、郊外に住む若者たちの就職差別や高い失業率の問題も取り上げられ、この「2005 年秋」を発端として、フランスは「郊外の若者」の問題に改めて直面する。

一方で、この事件は日本では「移民の若者」たちによる「暴動」として伝えられた。彼らは両親たちから受け継いだ「異なる文化」を持っているためフランス社会に適應できず、そうした背景が「暴動」に繋がった、というのが一般的な論調であった。そこではまた、「統合」や「同化」といった移民政策のタームも用いられた。言うまでもなく、「若者」という言葉自体には「移民」を想起させる意味合いはない。しかしながら、日本の報道において「郊外の若者」は、専ら「移民系の若者」として語られていた。

では、フランスの場合はどうだろうか。全体的にみて、「2005 年秋」はやはり郊外の「若者」の問題であった。それでも、「移民に出自を持つ若者」(les jeunes issus de l'immigration)についての議論が皆無だった訳ではなく、フランスでも「移民系」であることを前提とした「若者」の存在が認識されていたことは否定できない。

そこで本報告では「2005 年秋」を事例として、新聞を中心としたメディアの中での「若者」の語られ方を検証しながら、その語られ方と「移民系」をめぐる言説との間には類似性があるのか、またそうだとすると、「若者」と「移民」が同様のものとして括られる背景には何ががあるのか、という問題について見ていく。そして、「移民」と結び付けられた「若者」が、フランス社会の中で特定の集団として実体化されていくプロセスを実証したい。

\*

Salle B 10h30~11h00

司会 Modérateur : 堀茂樹 HORI Shigeki (慶応義塾大学 Université Keio)

**De la fin des méthodes de langue, et de celles dites « communicatives » en particulier, vers l'avènement de lieux de langue**

Bruno PEYRON (上智大学 Université Sophia)

En FLE, les processus d'apprentissage dépendent largement d'un manuel. Le professeur engage les apprenants dans des processus déterminés. Ceux-ci exécutent des consignes et des actions prédéfinies en dehors d'eux. Chaque processus est supposé indépendant des autres, et a un début et une fin. Chaque apprenant passe par les mêmes processus, pareillement reproductibles chez tous. Une méthode de langue divise donc la complexité des processus tout en prétendant agir à leur place.

D'abord, nous redéfinirons le mot « communication ». Ainsi, nous démontrerons pourquoi un manuel de langue ne peut pas s'autoproclamer « communicatif ». Nous revaloriserons le dialogue que chacun installe avec lui-même : l'expression - postulation et activité proprement humaine.

Ensuite, nous montrerons comment les salles CALL, utilisées essentiellement comme conservatoire de contenus, peuvent accélérer l'apprentissage si on les oriente vers l'expression et la communication. On soulèvera deux questions : comment la virtualisation machine déclenche la virtualisation humaine et donc l'apprentissage ? Comment une plateforme internet devient l'instrument d'une véritable communication ?

Cette communication veut donc remettre la pédagogie au centre en dressant le tableau de ce que sera l'apprentissage de demain.

\*



Salle B 11h00~11h30

司会 Modératrice : Marie-France DELMONT-HOSAKA (立教大学 Université Rikkyo)

**De la solitude du professeur à la démarche collaborative  
- concept, mise en œuvre et résultats de Groupes d'Échanges Pédagogiques-**

Olivier MASSÉ (東京日仏学院 Institut franco-japonais de Tokyo)

Les professeurs sont des experts. Qu'ils soient jeunes diplômés, qu'ils aient beaucoup d'années de métier, leur fonction vis-à-vis de leur public tout autant que de leur hiérarchie les met en position d'être celui qui sait. Assumer une telle mission est lourd de conséquences : défendu d'hésiter, interdit de se tromper, se réfugier dans le silence plutôt que de demander conseil, — car cela pourrait être vu comme un aveu d'incompétence... Quelque chose ne va pas.

Le professeur de langue est un professionnel de la communication : mettre en œuvre des échanges verbaux, améliorer la manière dont ils peuvent être mis en œuvre, c'est même son « fond de commerce ». Pourtant, dans la plupart de nos institutions, n'avons-nous pas tous fait l'expérience du peu d'occasions institutionnelles qui sont données aux échanges sur notre métier, la façon de le faire, ses difficultés, réfléchir aussi à comment on pourrait améliorer les choses ?

Dans les laboratoires de recherche, dans les grandes entreprises, on sait de longue date que posséder un expert dans ses murs ne suffit pas : il doit pouvoir s'informer, réfléchir et surtout partager son savoir.

La mise en place d'un système d'échange collectif des compétences nous permet d'abandonner les modèles « du mage », du « technicien » ou de « l'ingénieur », tous professeurs solitaires, au profit du modèle d'un « professionnel de l'enseignement » (Margaret Altet, 1994). Au moyen d'échanges intersubjectifs et collectifs, les difficultés ne sont plus des problèmes subjectifs mais des situations collectives qui sont exposées et sur lesquelles l'institution peut enfin agir concrètement.

\*

Salle B 11h30~12h00

司会 Modératrice : Marie-France DELMONT-HOSAKA (立教大学 Université Rikkyo)

**Représentations de l'enseignement-apprentissage de la grammaire du FLE  
chez des universitaires japonais**

Laurence CHEVALIER (西南学院大学 Université Seinangakuin)

Des recherches menées en anglais langue étrangère s'interrogeant sur la pérennité de la méthode *yakudoku* (ou méthode traditionnelle) en milieu scolaire japonais pointent du doigt le rôle joué par une certaine idéologie de l'enseignement des langues étrangères. De la même façon, dans le cas du FLE à l'université, nous sommes demandée ce qui contribuait au maintien d'une méthode traditionnelle basée sur l'enseignement de la grammaire, alors qu'il existe une forte pression externe pour une approche plus fonctionnelle de l'enseignement-apprentissage des langues. La question de la formation pédagogique des enseignants et les traditions d'enseignement-apprentissage des langues au Japon constituent deux facteurs importants et bien établis, mais ils ne sont pas les seuls. Les représentations que l'on se fait d'une langue et de la façon de la faire apprendre jouent un rôle non négligeable et souvent inconscient dans le choix des options méthodologiques des enseignants. Des entretiens auprès d'enseignants japonais de FLE, couplés à des observations de classe, nous ont permis d'appréhender certaines de ces représentations autour de l'enseignement de la grammaire : elles soulèvent, plutôt qu'elles ne résolvent, de nombreuses questions, notamment concernant l'existence d'objectifs implicites dans l'enseignement des LE et la possible relation avec des représentations identitaires.

Dimanche 7 octobre 2006

**シンポジウム Table Ronde** (en japonais avec traduction en français)

Salle A 13h30-16h00

通訳 Traduction : 菊地 歌子 KIKUCHI Utako, 福崎裕子 FUKUZAKI Yuko

**フランス語教育と人文・社会「知」**

外国語教育の危機が叫ばれる中で、SJDF は、これまでもシンポジウムその他を通じて、学習者にとって魅力ある授業とはなにかを問うてきました。従来の議論はどちらかといえ、学習の入り口にあたる部分、初級前期の授業を中心になされてきましたが、今回のシンポジウムでは、一度フランス語を選択した学習者の意欲を持続させ、フランス語の世界を広げていくにはどのようにすればよいのかという問いを中心テーマに据えてみます。そこで一つのポイントになるのが、人文・社会「知」のフランス語授業への導入方法です。各発言者には、フランス語教育の中で人文・社会「知」をどのようにとらえるべきかを話していただき、それを授業の中でどのように現実化しているのかを紹介していただくつもりです。ただ、あらかじめ一言だけ留保しておけば、フランス語教育を人文科学や社会科学への入り口として従属させるのではなく、より広い教育論、学問論の中で問を深めることを目指し、フランス語教育の自律性を尊重しながら、広い意味での人文・社会「知」を取り込んでいく姿勢を基本にします。

La Société Japonaise de Didactique du Français vous propose à l'occasion du Congrès d'automne 2007 une table ronde :

**L'enseignement du français et le « Savoir » des Humanités**

Cette table ronde nous invite à interroger les questions qui se posent quand les enseignants tentent d'introduire ce que l'on pourrait appeler le « *Savoir* » des *Humanités* dans les cours de français. Pourquoi ne pas dire "les sciences humaines ou sociales" ? Parce qu'il ne s'agit pas là, au moins pour nous, de considérer le cours de français comme une simple initiation à quelque chose situé en dehors de la langue, d'autant plus que nous sommes convaincus que l'enseignement du français a ses propres logiques. Quelles sont alors ces logiques ? Comment les respecter tout en ouvrant l'horizon vers le « *Savoir* » des *Humanités* ? Enfin, dans cette perspective, quelle place donner à l'enseignement des langues étrangères par rapport au cursus universitaire ? Autant de questions autour desquelles nous souhaitons développer une réflexion.

**パネリスト Intervenants :**

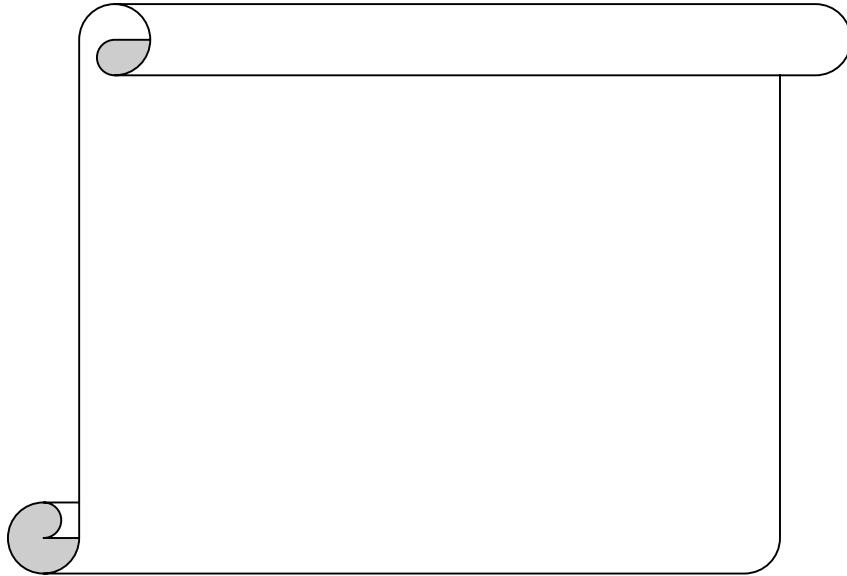
内田 樹 UCHIDA Tatsuru (神戸女学院大学 Université Kobe-Jogakuin)

工藤庸子 KUDO Yoko (放送大学 Université des Ondes)

澤田 直 SAWADA Nao (立教大学 Université Rikkyo)

水林 章 MIZUBAYASHI Akira (上智大学 Université Sophia)

司会 Modérateur : 立花英裕 TACHIBANA Hidehiro (早稲田大学 Université Waseda)



## **SJDFのメーリングリストに入りませんか Inscrivez-vous à la liste de diffusion de la SJDF**

リストに参加するには、sjdf\_ml-owner@yahogroups.jp 宛てに、  
以下の項目を書いたメールをお送り下さい。

Pour vous abonner à la liste, envoyez un message à  
sjdf\_ml-owner@yahogroups.jp en précisant

- 1) votre nom / お名前（漢字表記とローマ字表記の両方）
- 2) le nom de votre établissement / ご所属
- 3) votre adresse électronique / 配信を受けたいアドレス1つ

日本フランス語教育学会

〒150-0013

東京都渋谷区恵比寿 3-9-25 日仏会館 503

[sjdf@nifty.com](mailto:sjdf@nifty.com)

<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>